

A stylized icon of a laptop computer with a dark grey outline. The screen area is white and contains text.

Les formations  
virtuelles  
de l'AFO

The logo for the Assembly of Francophones of Ontario. It features a stylized 'A' in green and black, followed by the word 'Assemblée' in a black serif font. Below it, the text 'de la francophonie de l'Ontario' is written in a smaller, black sans-serif font.

Assemblée  
de la francophonie de l'Ontario

# Écrire pour inclure

*avec Marie-Josée Martin*

# Table des matières

## *Genre*

Le français est-il sexiste ?

## *Intersectionnalité*

Qui oublie-t-on ?

## *Mode d'emploi*

Comment écrire de manière inclusive ?

## *Pratiquons ensemble*

## *Période de questions*



Les formations  
virtuelles  
de l'AFO

# Faisons connaissance



Organisme

Rôle

Motivation




**GENRE**

**Le français est-il sexiste?**

---

« Qu'y a-t-il de plus fort comme expression de la domination masculine que le simple énoncé d'une règle de grammaire qui dit : le masculin l'emporte sur le féminin, point. »

Henriette Zoughebi, dans un entretien avec *L'humanité*,  
le 8 mars 2011



# Le genre

- Genre grammatical et genre social
- La grammaire dit : le masculin l'emporte
  - Invisibilisation de plus de la moitié de la population
  - Le féminin, associé au vulgaire ou à l'infériorité

# L'évolution d'une langue

- Les langues ne traitent pas toutes le genre de la même manière
- La langue a une dimension politique
  - Vaugelas et Napoléon : masculinisation du français
  - Les femmes au travail



# INTERSECTIONNALITÉ

## Qui oublie-t-on?





## La population canadienne :

- 50,64 % de sexe **féminin**
- 49,29 % de sexe **masculin**
- 0,07 % de genre **non binaire**

*Statistique Canada, Sexe à la naissance et genre :  
rapport technique sur les modifications apportées au Recensement de 2021.*

# Genre social et intersectionnalité

- Servir le public dans toute sa diversité
  - Hommes et femmes
  - Membres des minorités visibles
  - Personnes en situation de handicap
  - Diversité sexuelle et de genre
  - Etc.
- Examiner nos façons de faire habituelles
  - Analyse comparative entre les sexes +

# Analyse comparative entre les sexes + (savoir chasser les suppositions)

- Progresser vers vos objectifs d'équité et d'inclusion
- Une méthode pour examiner les a priori
  - Cours du ministère des Femmes et de l'Égalité des genres :  
<https://femmes-egalite-genres.canada.ca/fr/analyse-comparative-entre-sexes-plus/suivez-cours.html>

# Supposez-vous que...

1. Les communications produisent le même effet sur les femmes et les hommes?
2. Il n'y a pas de lien entre la langue et la condition des femmes?
3. Il y a une seule bonne façon d'écrire, et cette façon est déterminée par l'Académie française?
4. Tout le monde est d'accord avec le point de vue de l'Académie française?
5. La grammaire, ça ne se change pas?

---

« Le langage n'est pas neutre. »

Thérèse Moreau, grammairienne et écrivaine féministe





# MODE D'EMPLOI

Alors, comment écrire  
de manière inclusive?

# Des exemples?

- Paragraphe explicatif
  - Pour ne pas alourdir le texte, nous nous conformons à la règle qui permet d'utiliser le masculin avec la valeur de neutre.
- Point médian, obliques, parenthèses, etc.
  - Les étudiant·e·s
  - Les directeur(trice)
  - Le/la gestionn

# 3 procédés pour mieux inclure OU ARRÊTER D'ÉCRIRE POUR LES HOMMES SEULEMENT

1. Les formulations neutres
2. Les doublets
3. L'alternance



# Exemples de formulations neutres

- La population canadienne est la plus instruite au monde. Plus de 55 % des adultes du pays détiennent un diplôme d'études postsecondaires.
- Le projet sera réalisé avec la participation du corps enseignant.
- On fera en sorte d'aider les collectivités, la police et les tribunaux à travailler ensemble.
- Les parlementaires recevront une invitation par courriel.
- Le port du masque est obligatoire dans ces locaux.
- Si vous conduisez, vous devez éteindre votre téléphone.
- La direction générale veille au respect des politiques.

## Mots épiciènes

- parlementaire
- adulte

## Termes collectifs

- population canadienne
- corps enseignant
- collectivité
- police
- tribunaux
- la direction

## Formulations verbales

- Si vous conduisez...

## Recadrage

- Le port...



# Exemples de doublets

- Les gestionnaires doivent tenir compte du genre et d'autres dimensions de la diversité dans leur travail. C'est-à-dire qu'elles et ils doivent réfléchir aux effets que leurs décisions pourraient avoir sur divers segments de la population.
- Les intervenantes et intervenants participeront à la formulation du plan de travail.
- Les Franco-Ontariennes et Franco-Ontariens sont fiers de leur langue.

# Exemples d'alternance

- Toute personne qui travaille dans les arts est admissible, et ce, qu'elle soit peintre, maquilleur, autrice, comédien ou autre.
- Vous devez constituer une équipe de communication. On vous a déjà assigné un commis et une rédactrice. Décrivez vos autres besoins de main-d'œuvre.

## Énumérations non exhaustives

- Par exemple...
- Notamment...
- Entre autres...

## Mises en situation

- Dans le contexte d'un examen ou d'une entrevue

## Sections ou chapitres d'un ouvrage

→ Représenter en évitant de renforcer les stéréotypes.

# Nouvelles frontières

## APERÇU DES EXPLORATIONS ET EXPÉRIMENTATIONS ACTUELLES

- De nouveaux pronoms :
  - iel
  - al
  - ul
  - toustes
- Des néologismes neutres
  - autaire
  - sénataire
- Utilisation de caractères ou morphèmes bigenes
  - juges puînæs
- De nouveaux titres de civilité :
  - Mx ou Mix
  - Monestre
  - Minestre
  - Quidam
- L'accord de proximité
  - Que les hommes et les femmes sont belles!
  - Un étudiant et trois enseignantes sont entrées.
  - Les intervenantes et intervenants intéressés sont invités à s'inscrire.

---

Une langue vivante,  
c'est une langue changeante.

On ne parle pas comme au temps de Samuel de  
Champlain...



# Conseils et considérations

- Attention aux appellations officielles et aux citations
- Une optique inclusive au moment de créer de nouvelles appellations
  - Connotation des mots
  - Stéréotypes
- Termes patriarcaux (p. ex. : « patrimoine »)
- Pas de hiérarchie dans les genres
  - C.-à-d. éviter de toujours mettre le masculin en premier
- Lisibilité et cohérence
- Les destinataires et leurs préférences
- Choix des images accompagnant les textes



# Correspondance

- Si on connaît l'identité de genre de la personne
  - Monsieur,
  - Madame,
  
- Si on s'adresse à plusieurs personnes ou qu'on ne connaît pas l'identité de genre de notre destinataire
  - Bonjour,

Bonjour,

Je vous écris pour vous inviter au forum L'Ontario français d'hier à demain, qui se tiendra le 11 mars 2021 à Ottawa. TK ULTèle, qui compte à son actif un grand nombre de livres à succès, animera l'événement.

Espérant pouvoir compter sur votre présence, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.


*Marie-Josée Martin*

Chargée de projet

---

« La langue parfaite n'existe  
pas. »

Andréï Makine, discours devant l'Académie française,  
15 décembre 2016.





# Pratiquons ensemble

# Au lieu de... Reformulation

- ▶ Les policiers ont engagé une chasse à l'homme contre les manifestants.
- ▶ La police s'est lancée à la poursuite des manifestantes et manifestants.
- ▶ La police s'est lancée à la poursuite des protestataires.
- ▶ La police s'est lancée à la poursuite des antiracistes.

# Au lieu de... Reformulation

- ▶ Êtes-vous citoyen canadien? ▶ Avez-vous la citoyenneté canadienne?

# Au lieu de... Reformulation

- ▶ Le plan précise comment la consultante ou le consultant recueillera les renseignements.
- ▶ Le plan précise comment les renseignements seront recueillis.

# Au lieu de... Reformulation

- ▶ Les membres rassemblés à Sudbury publieront un communiqué.
- ▶ En réunion à Sudbury, les membres publieront un communiqué.



# Au lieu de... Reformulation

- ▶ Mes collègues et moi sommes fiers d'être associés à ce projet.
- ▶ C'est une grande fierté pour moi et mes collègues de contribuer à ce projet.

# Au lieu de... Reformulation

- ▶ La disparition de Gabrielle Poulin, l'un de nos écrivains contemporains les plus appréciés, nous attriste profondément.
- ▶ La disparition de Gabrielle Poulin, un des plus grands talents littéraires de notre époque, nous attriste profondément.
- ▶ La disparition de Gabrielle Poulin, figure incontournable de la littérature contemporaine d'ici, nous attriste profondément.

# Au lieu de... Reformulation

- ▶ Connue dans le monde entier comme l'une des sculptrices les plus douées, Marianna Paolini a laissé derrière elle une œuvre importante.
- ▶ Sculptrice renommée dans le monde entier pour son talent exceptionnel, Marianna Paolini a laissé derrière elle une œuvre importante.

# Au lieu de... Reformulation

- ▶ En 2007, les femmes représentaient 61 % des diplômés universitaires.
- ▶ En 2007, 61 % des diplômes universitaires ont été décernés à des femmes.

# Au lieu de... Reformulation

EN PARLANT D'UNE PERSONNE  
NON BINAIRE

- ▶ XTèle parle pour lui-même.
- ▶ XTèle parle en son propre nom.

# Au lieu de... Reformulation

EN S'ADRESSANT À UNE PERSONNE  
NON BINAIRE

- ▶ Êtes-vous sûr?
- ▶ Vous voulez vraiment...?
- ▶ C'est bien ce que vous voulez?
- ▶ Vous avez la certitude de bien vouloir...?

# Période de questions



« La langue est à la fois le reflet  
et le moteur de notre société. »

*À juste titre – Guide de rédaction non sexiste,*  
Direction générale de la condition féminine de l'Ontario, Toronto, 1994



# Sites web et lectures pour les esprits curieux

**Usito**, dictionnaire du français nord-américain

<https://usito.usherbrooke.ca/>

**Grand dictionnaire terminologique**

<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>

Éliane Viennot. **Le langage inclusif : pourquoi, comment**, éditions iXe, 2018.

Pierrette Vachon-L'Heureux et Louise Guénette. **Avoir bon genre à l'écrit : guide de rédaction épïcène**, Office québécois de la langue française, Les Publications du Québec, 2006.

Marie-Josée Martin. **Guide de rédaction épïcène de Condition féminine Canada**, 2012.

<https://osez-dare.aadnc-aandc.gc.ca/fra/1397753559080/1397755030181>

# Ressources

- Cours sur l'ACS+ :  
<https://femmes-egalite-genres.canada.ca/fr/analyse-comparative-entre-sexes-plus/suivez-cours.html>
- Le Guide de rédaction épïcène de Condition féminine Canada n'est plus a été retiré du site du gouvernement du Canada, mais on le trouve ici :  
<https://reve86.org/wp-content/uploads/2014/05/guide-fra.pdf>



# Merci!

[www.lexpressive.ca](http://www.lexpressive.ca)

Twitter : @MarieJoMartin